

**Anlage zur  
Studien-, Praxis- und  
Prüfungsordnung  
für das binationale Studium am  
Deutsch-Französischen  
Hochschulinstitut DFHI/ISFATES  
der  
Hochschule für Technik und  
Wirtschaft des Saarlandes**

**Annexe aux modalités du contrôle  
des connaissances et règlement des  
études binationales  
de l'Institut Supérieur Franco-  
Allemand des Techniques  
d'Économie et de Sciences  
(ISFATES) de l'Université de Lorraine**

**Master-Studiengang  
Maschinenbau (DFHI)**

**Master  
Génie Mécanique (ISFATES)**

**Fakultät für  
Ingenieurwissenschaften**

**Université de Lorraine**

**Deutsch-Französisches  
Hochschulinstitut**

**Institut Supérieur Franco-Allemand  
des Techniques d'Économie et de  
Sciences**

Stand: 01.08.2018

Version du 01/08/2018

**Inhaltsübersicht**

- 1 Studiengangsspezifische Bestimmungen
  - 1.1 Organisationsverantwortung und Fakultätszugehörigkeit
  - 1.2 Zulassungsvoraussetzungen
  - 1.3 Dauer und Gliederung des Studiums
  - 1.4 Abschluss und Zeugnis
  - 1.5 Wahlpflichtmodule
  - 1.6 Praktische Studienphase und Master-Abschlussarbeit
  - 1.7 Auslandssemester
  - 1.8 Anmeldung zur Prüfung
  - 1.9 Teilzeitstudium
  - 1.10 Zuteilung von Modulnummern
- 2 Modulkatalog mit Art der Prüfung
- 3 Inkrafttreten

**Sommaire**

- 1 Dispositions spécifiques au cursus
  - 1.1 Responsabilités de l'organisation
  - 1.2 Conditions d'admission
  - 1.3 Durée et déroulement des études
  - 1.4 Diplôme et certificat
  - 1.5 Éléments constitutifs au choix
  - 1.6 Stage et mémoire de fin d'études
  - 1.7 Semestre dans un pays tiers
  - 1.8 Inscription aux examens
  - 1.9 Etudes à temps partiel
  - 1.10 Attribution des numéros des éléments constitutifs
- 2 Catalogue des éléments constitutifs et modalités d'examen
- 3 Entrée en vigueur

## **1 Studiengangsspezifische Bestimmungen**

### **1.1 Organisationsverantwortung und Fakultätszugehörigkeit**

- (1) Der Master-Studiengang „Maschinenbau“ wird gemeinsam von der Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes (htw saar) und der Universität de Lorraine angeboten. Das Deutsch-Französische Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI) und die Fakultät für Ingenieurwissenschaften der Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes sind in Kooperation organisationsverantwortlich für das erste und zweite Studiensemester. Das Institut Supérieur de Techniques d'Economie et de Sciences (ISFATES) der Universität de Lorraine und die Unité de Formation et de Recherche de Mathématiques, Informatique, Mécanique et automatisme (UFR MIM) der Universität de Lorraine sind in Kooperation organisationsverantwortlich für das dritte und vierte Studiensemester.
- (2) Es gilt die gemeinsame Studien-, Praxis- und Prüfungsordnung des Deutsch-Französischen Hochschulinstituts und des Institut Supérieur Franco-Allemand de Techniques, d'Economie et de Sciences.

## **1 Dispositions spécifiques au cursus**

### **1.1 Responsabilités de l'organisation**

- (1) Le cursus de Master "Génie Mécanique (ISFATES)" est proposé conjointement par la Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes et l'Université de Lorraine. Le Deutsch-Französische Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI) et la Faculté des Sciences de l'ingénieur de la Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes sont responsables de la première année d'études (semestres 1 et 2). L'Institut Supérieur de Techniques d'Economie et de Sciences (ISFATES) de l'Université de Lorraine, et l'Unité de Formation et de Recherche de Mathématiques, Informatique, Mécanique et automatisme (UFR MIM) de l'Université de Lorraine sont responsables de la deuxième année d'études (semestres 3 et 4).
- (2) Cette annexe complète les modalités générales communes du contrôle des connaissances et du règlement des études ISFATES/DFHI.

## 1.2 Zulassungsvoraussetzungen

- (1) Ein erster berufsqualifizierender Studienabschluss (z.B. Bachelor, Diplom) in einem maschinenbauorientierten Studiengang, der an einer nationalen oder internationalen Hochschule erworben wurde, oder ein gleichwertiger Abschluss, in einem Umfang von 180 ECTS-Punkten (Kreditpunkte nach dem European Credit Transfer System - ECTS) ist nachzuweisen. Über die Gleichwertigkeit anderer Studiengänge sowie über weitere Ausnahmen entscheidet die Zulassungskommission im Einzelfall.
- (2) Daneben gelten besondere Anforderungen hinsichtlich der Fremdsprachenkenntnisse. Für Bewerber, die ihre Hochschulzugangsberechtigung in Deutschland erworben haben sind Sprachkenntnisse in französischer Sprache auf Niveau B2, für Bewerber mit französischer Hochschulzugangsberechtigung in deutscher Sprache auf Niveau B2 nachzuweisen. Für beide Gruppen sind Nachweise über Vorkenntnisse in englischer Sprache auf Niveau B1 zu erbringen.
- (3) Für Bewerber, die ihre Hochschulzugangsberechtigung weder in Deutschland noch in Frankreich erlangt haben, ist ein Nachweis über ein muttersprachliches Niveau in einer der beiden Sprachen Deutsch oder Französisch zu erbringen, ferner ein Niveau von mindestens B2 in der jeweils anderen Sprache. Die Voraussetzungen bzgl. der englischen Sprache gelten entsprechend §1.2 (2).
- (4) Die Entscheidung über die Zulassung wird von der binationalen Zulassungskonferenz getroffen. Die Zusammensetzung und die Aufgaben der binationalen Zulassungskonferenz sind in der Kooperationsvereinbarung der Hochschulen zum DFHI/ISFATES geregelt. Die Bewerbungsfristen und notwendigen Unterlagen werden über die Webseite des Instituts bekannt gegeben.

## 1.2 Conditions d'admission

- (1) Un diplôme équivalent au niveau de licence (par exemple, licence, ou Bachelor) dans un programme d'études axé sur le génie mécanique, acquis dans une université nationale ou internationale, ou tout autre diplôme équivalent avec 180 ECTS (points de crédit dans le système de transfert de crédits européen - ECTS) doit être obtenu et présenté. La commission binationale d'admission décide de l'équivalence avec d'autres filières d'études ainsi que des exceptions au cas par cas.
- (2) Des exigences spécifiques en matière de compétences linguistiques sont attendues. Les candidats allemands doivent pouvoir justifier d'un niveau B2 en français, les candidats français d'un niveau B2 en allemand, avec un niveau B1 nécessaire en anglais pour tous les candidats.
- (3) Les candidats non ressortissants du système scolaire français ou allemand ayant acquis leur autorisation d'accès à l'université doivent apporter des preuves d'un niveau de langue maternelle en allemand ou en français et justifier également d'un niveau d'au moins B2 dans l'autre langue. Leur niveau d'anglais doit être équivalent à celui des autres candidats (voir §1.2 (2)).
- (4) La décision d'admission est prise par la commission binationale d'admission. La composition et les missions de cette commission sont définies dans la convention de coopération ISFATES/DFHI. La date limite de dépôt de candidature et la composition du dossier de candidature sont publiées sur le site web de l'institut.

### 1.3 Dauer und Gliederung des Studiums

- (1) Das Studium wird als Vollzeitstudium durchgeführt. Die Regelstudienzeit beträgt vier Semester. Im letzten Studiensemester finden die praktische Studienphase und die Anfertigung der Master- Abschlussarbeit (Master-Thesis) statt.
- (2) Die einzelnen Lehreinheiten und Module, die Zuordnung zu den Studiensemestern, der Umfang sowie die Art der Lehrveranstaltungen und der Prüfungsleistungen je Semester sind dem Studienplan in Abschnitt 2 zu entnehmen. Die Beschreibung der fachlichen Inhalte der Module im Einzelnen sowie die Festlegung der möglichen Prüfungssprachen erfolgt in spezifischen Modulbeschreibungen.
- (3) Studienbeginn ist jeweils im Wintersemester.
- (4) Im dritten Semester findet ein Praktikum oder eine Projektarbeit mit einer Gesamtdauer von insgesamt 9 Wochen, verteilt auf drei Zeitspannen von jeweils 3 Wochen, statt.

### 1.4 Abschluss und Zeugnis

- (1) Für einen erfolgreichen Abschluss sind 120 ECTS-Punkte zu erwerben.
- (2) Mit dem Bestehen aller Semester wird der gemeinsame Abschluss der Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes und der Universität de Lorraine „Master of Science“ verliehen.
- (3) Die Bezeichnung des Studiengangs wird in das Zeugnis aufgenommen.

### 1.3 Durée et déroulement des études

- (1) Les études se déroulent à plein temps. Le temps réglementaire d'étude est de 4 semestres. Lors du dernier semestre, ont lieu le stage et la rédaction d'un mémoire de fin d'études de Master (Master Thesis).
- (2) La description des unités d'enseignement, des éléments les constituant, leur répartition dans les semestres d'études, la durée, le type d'enseignement et le mode d'examen par semestre, sont donnés dans le programme d'études en section 2. La description détaillée des contenus des enseignements avec la définition des langues possibles d'examen et de l'enseignement est fournie dans le recueil regroupant les fiches descriptives des éléments constitutifs.
- (3) Le début des études a lieu en octobre pour le semestre 1 (Sarrebruck) et en septembre pour le semestre 3 (Metz).
- (4) Le semestre 3 prévoit de faire un stage ou un projet, d'une durée de 9 semaines, réparti en 3 périodes de 3 semaines.

### 1.4 Diplôme et certificat

- (1) 120 crédits ECTS sont à acquérir pour l'obtention du diplôme.
- (2) La validation de tous les semestres d'études permet l'obtention du diplôme conjoint de "Master of Science" délivré conjointement par la Hochschule für Technik und Wirtschaft et par l'Université de Lorraine.
- (3) Le nom du programme est inclus dans le certificat du diplôme en conformité avec les dispositions des modalités du contrôle des connaissances et du règlement général des études.

### 1.5 Wahlpflichtmodule

Aus den angebotenen Wahlpflicht- Modulen sind zu Beginn jedes Semesters die notwendigen verbindlich zu wählen.

### 1.6 Praktische Studienphase und Master-Abschlussarbeit

- (1) Die praktische Studienphase ist dem vierten Semester zugeordnet. Die Ableistung der Praktischen Studienphase kann frühestens nach dem dritten Studiensemester erfolgen und nachdem die Studiensemester 1 und 2 bestanden sind.
- (2) Die Dauer der praktischen Studienphase umfasst einen zusammenhängenden Zeitraum von mindestens 24 Wochen (bzw. 6 Monaten).
- (3) Die praktische Studienphase ist außerhalb des Sprachraums der Muttersprache und zwar in der Regel im Partnerland zu absolvieren. Die praktische Studienphase wird vor Beginn vom verantwortlichen Studienleiter genehmigt.
- (4) Die Dauer der praktischen Studienphase kann auf 4 Monate verkürzt werden und wird dann kompensiert durch einen Aufenthalt an der Polytechnique Montréal. Die praktische Studienphase hat dann eine Wertigkeit von 12 ECTS und an der Polytechnique Montréal müssen 18 ECTS (mindestens 3 Lehreinheiten à 6 ECTS) validiert werden.
- (5) Im Rahmen einer Präsentationsveranstaltung werden das Thema, der Kontext, die eingesetzten Methoden und die Ergebnisse der Master- Abschlussarbeit vorgestellt.
- (6) Die Abschlussarbeit wird in der Regel in der Partnersprache verfasst. Die Entscheidung darüber liegt beim Studienleiter. Eine Zusammenfassung in Deutsch, Französisch und Englisch ist verpflichtend.

### 1.5 Eléments constitutifs au choix

Les éléments constitutifs optionnels proposés sont à choisir de façon définitive au début de chaque semestre.

### 1.6 Stage et mémoire de fin d'études

- (1) Le stage industriel, comprenant le mémoire de fin d'études est intégré au quatrième semestre. Le stage ne peut être effectué qu'à partir du troisième semestre et après avoir validé les semestres 1 et 2.
- (2) La durée du stage comprend une période continue d'au moins 24 semaines (6 mois).
- (3) Le stage doit avoir lieu en règle générale en dehors de la zone linguistique maternelle, et de préférence dans le pays partenaire. Le choix du lieu de stage doit être approuvé par le responsable pédagogique.
- (4) La durée du stage peut avoir une durée plus courte (4 mois au lieu de 6 mois), et être compensée par un échange avec Polytechnique Montréal. Dans ce cas, le nombre de crédits ECTS affectés au stage est réduit à 12 ECTS et l'échange avec Polytechnique Montréal doit valider 18 ECTS, ce qui équivaut à suivre et valider au moins 3 cours dans l'établissement tiers.
- (5) Dans le cadre du mémoire de fin d'études, une soutenance sera organisée, permettant à l'étudiant d'expliquer le thème de son mémoire de fin d'études, son contexte, l'approche scientifique choisie, la démarche utilisée ainsi que les résultats obtenus.
- (6) Le mémoire de fin d'études doit être rédigé en règle générale dans la langue du partenaire. La décision appartient au responsable pédagogique concerné. Un résumé en allemand, en français et en anglais est obligatoire

### **1.7 Auslandssemester**

- (1) Das 1. Studiensemester kann an einer ausländischen Hochschule, mit der eine Kooperationsvereinbarung seitens des ISFATES der Universität de Lorraine besteht, absolviert werden.
- (2) Ein Anrecht auf eine Studienphase in einem Drittland besteht nicht. Die Auswahl wird auf der Basis sprachlicher und akademischer Voraussetzungen durch die deutsche Studienleitung in Abstimmung mit dem jeweils zuständigen akademischen Auslandsamt unter Berücksichtigung der zur Verfügung stehenden Plätze getroffen.
- (3) Die Anerkennung der Module, die im Ausland erbracht werden sollen, ist mit der deutschen Studiengangsleitung vor Aufnahme des Studienaufenthaltes im Ausland zu klären und in einem Learning Agreement festzuhalten. Dieses Learning Agreement wird vom ISFATES der Universität de Lorraine unterschrieben. Das Learning Agreement kann danach nur mit Einverständnis der deutschen Studiengangsleitung angepasst werden.

### **1.8 Anmeldung zur Prüfung**

- (1) Findet die Prüfungsleistung in Form einer Abschlussklausur statt, so erfolgt die Anmeldung in der Regel automatisch zum Prüfungstermin am Ende des Studiensemesters, in dem das Modul laut Studienplan vorgesehen ist.
- (2) Die Anmeldung zu Wiederholungsprüfungen erfolgt ebenfalls zum nächstmöglichen Zeitpunkt der Wiederholung.
- (3) In Ergänzung zu Teil C §4 (2) der allgemeinen Studien- und Prüfungsordnung des DFHI gilt: Das zweite Studienjahr an der UL kann nur dann angetreten werden, wenn die Studienleistungen des ersten Studiensemesters erfolgreich abgeschlossen wurden. Ausnahmen von dieser Regel sind mit schriftlicher Zustimmung der deutschen Studienleitung möglich.

### **1.7 Semestre dans un pays tiers**

- (1) Le 1er semestre peut se dérouler dans une université étrangère entre laquelle il y a un accord de coopération avec l'UL-ISFATES.
- (2) Effectuer une partie de ses études dans un pays tiers n'est pas de droit. La reconnaissance des enseignements qui doivent être passés à l'étranger doit être clarifiée avec la direction du programme allemand avant le début de la période d'études à l'étranger.
- (3) Les enseignements effectués à l'étranger sont définis à priori en concertation avec le responsable pédagogique allemand et doivent être consignés dans un Learning Agreement. Celui-ci est signé par l'ISFATES-Universität de Lorraine. Il peut être ajusté si nécessaire une fois l'étudiant sur place en accord avec le responsable pédagogique allemand.

### **1.8 Inscription aux examens**

- (1) Pour les contrôles de connaissances sous forme d'examens terminaux, l'inscription se fait automatiquement par la communication de la date d'examen à la fin du semestre dans lequel se trouve l'élément constitutif suivant le programme des études.
- (2) Les inscriptions pour les examens de rattrapage sont effectuées après le jury de première session.
- (3) En complément du paragraphe C §4 (2) des modalités générales du contrôle des connaissances et règlement des études de l'ISFATES, la deuxième année d'études à l'UL ne peut commencer que si le premier semestre a été validé. Les exceptions à cette règle sont possibles avec l'approbation écrite du responsable pédagogique allemand.

### 1.9 Teilzeitstudium

Es gibt kein Teilzeitstudium.

### 1.9 Etudes à temps partiel

Il n'y a pas d'études à temps partiel.

### 1.10 Zuteilung von Modulnummern

Alle Module sind mit Modulnummern nach dem folgenden System versehen:

#### Einteilung in Modulnummernbereiche:

Modulnummer	Beschreibung
DFMME-xxx	Module des Master-Studiengangs

### 1.10 Attribution des numéros des éléments constitutifs

Tous les éléments constitutifs sont numérotés selon le système suivant :

#### Répartition des éléments constitutifs avec leur numéro

Numéro d'élément	Description
DFMME-xxx	Élément du programme de master

## 2 Modulkatalog mit Art der Prüfung

Der Master-Studiengang ist in Lehreinheiten und Module untergliedert. Die Lehreinheiten und Module, ihre Stundenzahl sowie die ECTS-Punkte sind in der nachfolgenden Tabelle festgelegt.

Die Studierenden besuchen in der Regel die Sprachveranstaltung, die nicht der Muttersprache entspricht oder in der der Studierende kein muttersprachliches Niveau (siehe §1.2(3)) nachweisen kann. Für Bewerber aus Drittländern wird eine eindeutige Zuordnung im Einzelfall vorgenommen.

Tabelle Studienplan

## 2 Catalogue des éléments constitutifs et modalités d'examens

Le programme du Master est divisé en unités d'enseignement (UE) et en éléments constitutifs. Les unités d'enseignement et les éléments les constituant, leur nombre d'heures et de points ECTS, sont explicités dans le tableau ci-dessous.

Les étudiants qui ont été admis dans le Master en Allemagne suivent les cours de langue française. Inversement, les étudiants qui ont été admis à l'université en France suivent les cours de langue allemande. Pour les candidats en provenance de pays tiers le choix de la langue suivie se fait au cas par cas.

Tableau des éléments constitutifs

Semester / Semestre	Kategorie / Catégorie	Lehreinheit Name / UE nom	Modulnummer / Numéro élément constitutif	Modulname / Nom de l'élément constitutif	PF / WPF / Matière obligatoire / obligatoire au choix	SWS / Heures par semaine	Stunden im Semester / Heures par semestre	ECTS / Crédits	Prüfungsform / Type d'examen	Bewertung / Evaluation	
1	Sprachen und interkulturelles Management I		DFMME-101	Deutsch 1	WPF	4		4			
			DFMME-102	Französisch 1	WPF	4		4			
			DFMME-103	Englisch 1	PF	2		2			
			DFMME-104	Interkulturelles Management 1	PF	2		2			
	Mathematik und Anwendungen		DFMME-105	CAD und moderne Berechnungsmethoden	PF	5		6	Klausur am Rechnerarbeitsplatz (60%), Projekt (40%)	N ; N	
			DFMME-106	Höhere und angewandte Mathematik	PF	4		5	unbenotetet Stud.leistung ; Klausur	B ; N	
			DFMME-107	Auswahl von Fertigungsverfahren und Qualitätsmanagement	PF	4		5	Klausur (80%); Projekt (20%)	N ; N	
Unternehmensführung I		DFMME-108	Produktionsorientierte Unternehmensführung	PF	5		6	Unbenotete Studienleistung: Testate - Anerkennung ; Klausur oder Mündliche Prüfung.	B ; N		
2	Sprachen und interkulturelles Management II		DFMME-201	Deutsch 2	WPF	4		4			
			DFMME-202	Französisch 2	WPF	4		4			
			DFMME-203	Englisch 2	PF	2		2			
			DFMME-204	Interkulturelles Management 2	PF	2		2			
	Konstruktionsoptimierung		DFMME-205	Konstruktionsoptimierung	PF	10		12	Benotete Studienleistung: Projekt ; Unbenotete Studienleistung: Referate ; Klausur (50%), Projekt mit Präsentation (50%)	B ; N	
			DFMME-206	Seminararbeit - Mitarbeit an einem Forschungsprojekt	PF	4		4	Bericht (60%); Präsentation (40%)	N ; N	
			DFMME-207	Kaufmännische Unternehmensführung	PF	5		6	Benotete Studienleistung: Vortrag/Testat (50%); Klausur (50%) und Vortrag/Testat (50%)		
3	UE transversale	Langue et Enseignement interculturel III	DFMME-301	Enseignement interculturel	PF		30	2			
			DFMME-302	Anglais 3	PF		24	2			
			DFMME-303	Anglais : approfondissement	PF		26	2			
	UE spécifiques	Génie mécanique		DFMME-304	Expérimentations en mécanique et matériaux	PF		30	2		
				DFMME-305	Analyse et Exploitation de données	PF		30	2		
				DFMME-306	Procédés	1 EC à choisir parmi 2		20	2		
				DFMME-307	Commande et programmation de systèmes pilotés			20	2		
		Conception et Fabrication Additive		DFMME-308	Conception et créativité	PF		20	2		
				DFMME-309	Fabrication Additive et Matériaux	PF		30	2		
				DFMME-310	Numérisation 3D et modélisation de surfaces complexes	PF		30	2		
	Management		DFMME-ALT1	Les nouveaux défis du manager	2 EC à choisir parmi 6		42	3			
			DFMME-ALT2	Management et Gestion de projet			42	3			
			DFMME-ALT3	Création d'entreprise			42	3			
			DFMME-ALT4	Marketing			42	3			
DFMME-ALT5			Droit et fiscalité			42	3				
DFMME-ALT6			Gestion de la chaîne logistique			42	3				
Projet II		DFMME-PRJ	Projet en alternance dans l industrie (9 semaines) ou Etude technique de synthèse : Activité intégratrice	PF		9 semaines ou 30 heures	6				
4		Travail de fin d'études (pays partenaire ou pays tiers / Partnerland oder Drittland)	DFMME-401	Stage industriel et mémoire de fin d'études	WPF		24 semaines	30			
		Travail de fin d'études (pays partenaire ou pays tiers / Partnerland oder Drittland)	DFMME-402	Stage industriel et mémoire de fin d'études	WPF		16 semaines	12	bei Anerkennung von externen Leistungen		



Erläuterungen: BW: Bewertung; N: Note;  
B: Bestanden

Explications : WH (S/J) : BW : Résultat  
attendu ; N = Note ; B = Validation sans  
note

Setzt sich die Prüfung aus mehreren  
Teilleistungen zusammen und sind  
Gewichtung und Anzahl der Prüfungen  
nicht im Studienplan festgelegt, so muss die  
Gewichtung sowie die Anzahl der  
Prüfungen zu Beginn des jeweiligen  
Semesters durch Aushang (auch  
elektronisch) bekannt gegeben werden.

Plusieurs contrôles intermédiaires peuvent  
composer le résultat à un examen. Le poids  
de chaque contrôle et leur nombre doivent  
être annoncés au début de chaque  
semestre.

### **3 Inkrafttreten**

Diese Anlage zur Studien-, Praxis- und  
Prüfungsordnung für das binationale  
Studium am DFHI und dem ISFATES tritt  
zum 01.09.2018 in Kraft.

### **3 Entrée en vigueur**

Cette annexe aux modalités du contrôle  
des connaissances et règlement des  
études communes à l'ISFATES et au DFHI  
entre en vigueur dès le 01/09/2018.